

## CHAPTER IV

### CONCLUSION

After studying the short story *Clara Atawa Wanita yang Diperkosa* by Seno Gumira Ajidarma which consists of twenty five Indonesian figurative language, the writer found five (5) types of figurative language. Thus, there are twenty five data. Each sentence contains Indonesian figurative language. After analyzing the data, the writer found six (6) procedures of translation as proposed by Newmark (1988). The first procedure is Literal Translation found in the data number one (1), two (2), five (5), eight (8), nine (9), ten (10), eleven (11), twelve (12), fifteen (15), seventeen (17), eighteen (18), nineteen (19), and twenty four (24). The second procedure is Synonymy found in the data number twenty three (23). The third procedure is Transposition found in the data number five (5), eight (8), thirteen (13), nineteen (19), and twenty three (23). The fourth procedure is Modulation found in the data number three (3), four (4), six (6), seven (7), and seventeen (17), twenty one (21). The fifth procedure is Reduction and Expansion found in the data number three (3), four (4), seven (7), ten (10), eleven (11), twelve (12), thirteen (13), fourteen (14), sixteen (16), nineteen (19), twenty (20), twenty two (22), and twenty five (25). The sixth procedure is Couplets found in the data number seven (7), nine (9), and twenty (20).

From findings of this research, the writer found dominantly translation procedure used by the translator is reduction and expansion. Reduction and expansion are the omission or the addition of the information in the TL in order to re-express an idea or to reinforce the sense of TL word because his correspondence in the TL cannot be expressed as concisely (Newmark, 1988, p.

90). It is applied in order to delete the unnecessary word or widen the source language information item in the target language. In other hand, the writer sums up that reduction and expansion are easily procedure used in translating Indonesian figurative language by the translator, because the Indonesian language has different structure with the English structure. Therefore, the translator was inclined using reduction and expansion as translation procedure in translating Indonesian figurative language especially in translating a short story: *Clara Atawa Wanita yang Diperkosa* by Seno Gumira Ajidarma.

